

# GUIDA

## per richiedenti

### Arti visive

Questa guida è rivolta agli artisti/intellettuali e alle istituzioni culturali che desiderano chiedere il sostegno di Pro Helvetia per progetti artistici o culturali e integra l'ordinanza federale del 22 agosto 2002 («Ordinanza sui sussidi della Fondazione Pro Helvetia»). Le varianti linguistiche (italiano, francese e tedesco) si possono scaricare dal sito web [www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads) o richiedere nella versione a stampa al Segretariato di Pro Helvetia.

# Sommario

<b>1.</b>	<b>Disposizioni generali</b>	
1.1	Richieste di sostegno	2
1.2	Divisioni tematiche	3
1.3	Criteri d'esame	3
1.4	Ulteriori disposizioni	5
<b>2.</b>	<b>Disposizioni specifiche</b>	
2.1	Mostre d'arte in Svizzera e all'estero	6
2.2	Mostre nell'ambito del «dialogo interculturale»	6
2.3	Viaggi di studio e soggiorni	7
2.4	Pubblicazioni	8

## **In breve:**

Pro Helvetia promuove la diffusione dell'arte svizzera all'estero e il dialogo artistico fra regioni linguistiche elvetiche; a tale scopo sostiene mostre, concede sussidi di stampa e di traduzione a pubblicazioni d'arte, rifonde spese di viaggio e soggiorno per artisti e operatori culturali svizzeri o stranieri.

Pro Helvetia non può concedere

- sussidi per la creazione di opere nuove, che nel caso delle arti visive competono all'Ufficio federale della cultura ([www.bak.admin.ch](http://www.bak.admin.ch)) e rientrano nelle borse federali per artisti.
- borse di studio, progetti con studenti, bambini e giovani
- cataloghi di esposizione

Le richieste sono da inviare a:

**Pro Helvetia**

Fondazione svizzera per la cultura

Arti visive

Hirschengraben 22

CH-8024 Zurigo

## 1. Disposizioni generali

---

### 1.1 Richieste di sostegno

#### Base legale

La Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, fondazione di diritto pubblico dello Stato federale svizzero, conformemente alla legge federale del 17 dicembre 1965 svolge questi compiti:

- conservare il patrimonio spirituale della Svizzera e preservarne le peculiarità culturali, tenendo particolarmente conto della cultura popolare
- promuovere la creazione di opere culturali svizzere, fondandosi sulle forze vitali indipendenti dei cantoni, delle regioni linguistiche o delle cerchie culturali
- incoraggiare lo scambio culturale fra le regioni linguistiche o le cerchie culturali
- curare i rapporti culturali con l'estero, segnatamente mediante un'attività volta a favorire la comprensione del patrimonio culturale e spirituale svizzero

#### Politica di sostegno

Pro Helvetia sostiene creazione, diffusione e divulgazione di opere contemporanee svizzere in ogni campo culturale.

#### Requisiti

Per essere sussidiabili da Pro Helvetia i progetti culturali devono essere in rapporto con la Svizzera, cioè provenire da operatori di nazionalità elvetica (o residenti o regolarmente attivi su suolo elvetico) oppure vertere su temi culturali importanti per la Svizzera.

Ulteriore esigenza di Pro Helvetia è che i progetti abbiano anche altri finanziatori (pubblici o privati); non sussiste comunque un diritto al sostegno. La cumulazione di sovvenzioni federali è esclusa.

#### Criteri di forma e contenuto

Pro Helvetia vaglia i progetti in base a questi criteri di forma e contenuto:

- qualità elevata in termini artistici o nel campo specifico
- orientamento innovativo nel tema e nella forma di espressione
- rapporto adeguato fra costi e benefici
- realizzazione professionale
- efficacia potenziale riconoscibile
- importanza sovraregionale
- accessibilità pubblica
- sostegno comprovato di altri finanziatori (o partecipazione comprovata dell'organizzazione ospitante, in misura adeguata alle sue capacità)

Le singole divisioni di Pro Helvetia possono far valere ulteriori criteri.

#### Esclusioni

Pro Helvetia non prende in considerazione richieste di sussidio in questi campi:

- formazione e perfezionamento (borse di studio, tesi di dottorato, lavori di ricerca ecc.)
- attività culturali scolastiche/extrascolastiche di (o con) bambini/ragazzi, formazione per adulti
- partecipazioni a concorsi o giurie
- cooperazione o aiuto allo sviluppo
- creazione/manutenzione di infrastrutture o acquisto di attrezzature
- spese di esercizio di istituzioni culturali
- commemorazioni e premi
- promozione turistica o economica
- import culturale (presentazione in Svizzera di opere create all'estero)

## 1.2 Divisioni tematiche

### 1. Arti visive

Questa divisione promuove la diffusione di arte svizzera all'estero e il dialogo artistico fra regioni linguistiche svizzere.

### 2. Musica

Questa divisione promuove la creazione contemporanea in vari campi (musica classica, jazz, improvvisazione, pop, canzone d'autore) e lo scambio di musicisti fra regioni svizzere o con l'estero.

### 3. Letteratura e società

Questa divisione promuove la creazione letteraria e umanistica in Svizzera e la sua divulgazione all'estero, sostiene progetti culturali che affrontano questioni sociali e contribuiscono alla comprensione reciproca fra varie comunità (regionali, linguistiche, etniche ecc.), fornisce a biblioteche straniere opere letterarie e saggistica sulla cultura svizzera.

### 4. Teatro

Questa divisione promuove le nuove produzioni di gruppi teatrali indipendenti, la creazione drammaturgica e le recite di compagnie svizzere in altre regioni linguistiche o all'estero.

### 5. Danza

Questa divisione promuove la creazione di nuove coreografie e le tournées di gruppi coreici svizzeri nel paese o all'estero.

### 6. Progetti inter/multidisciplinari

Questa divisione promuove produzioni, festival e tournées concernenti almeno tre discipline artistiche diverse.

### 7. Cinema

Sostenere il cinema svizzero spetta all'Ufficio federale della cultura ([www.bak.admin.ch](http://www.bak.admin.ch)), diffonderlo a Swiss Films ([www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)).

Ulteriori informazioni sulle varie divisioni sono disponibili sul nostro sito internet ([www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)).

## 1.3 Criteri d'esame

### Dossier di richiesta

Alla richiesta di sussidio va allegata:

- la documentazione dettagliata del progetto e dei suoi costi
- ulteriori indicazioni su come formulare le richieste sono contenute nelle disposizioni specifiche delle divisioni competenti

### Scadenze di presentazione

1. In generale ogni richiesta va presentata almeno due mesi prima dell'inizio del progetto.
2. Le richieste di borse di lavoro (per qualsiasi importo) vanno presentate entro il 31 dicembre (data del timbro postale).
3. Le richieste per progetti fino a 20'000 franchi (fino a 50'000 se interdisciplinari) si possono presentare in qualsiasi momento, ma con un anticipo di almeno 2 mesi sulla prima esecuzione.

## 1. Disposizioni generali

4. Le richieste per progetti oltre i 20'000 franchi vanno presentate entro il 1° febbraio o il 1° agosto.
5. Le produzioni teatrali o coreografiche sono un caso speciale: a prescindere dall'importo richiesto, vanno sempre presentate entro il 1° febbraio o il 1° agosto.

Attenzione: le eccezioni sono elencate nelle disposizioni delle singole divisioni.

### Esame delle richieste

#### Esame formale

All'arrivo di ogni richiesta, la divisione competente controlla se:

- il progetto risponde ai criteri della Fondazione
- la scadenza di presentazione è rispettata
- la documentazione è completa

#### Esame dei contenuti

La qualità e la sussidiabilità delle richieste sono valutate dall'organo decisionale competente.

### Organi competenti

A seconda del sussidio in esame, la competenza decisionale sulle richieste spetta:

- alla divisione competente del Segretariato, per importi fino ai 20'000 franchi (50'000 nel caso dei progetti interdisciplinari)
- al gruppo di lavoro competente del Consiglio di fondazione, per importi fino ai 200'000 franchi
- al comitato direttore del Consiglio di fondazione, per importi superiori

### Durata massima dell'iter

Regola:

- per le richieste senza scadenze fisse di presentazione, 8 settimane;
- per le altre, 12 settimane dopo la scadenza prevista

### Forme di sostegno

I sussidi possono consistere in:

- somme di denaro non rimborsabili
- garanzie di copertura (ove si preveda un finanziamento in proprio sufficiente)

### Versamento del sussidio

Pro Helvetia versa il sussidio solo dopo aver ricevuto la relazione finale sul progetto; può però, su richiesta, anche versare anticipi.

Attenzione: se i beneficiari non avvisano Pro Helvetia di eventuali ritardi, i sussidi concessi decadono un anno dopo la data finale del progetto indicata in ogni dossier di richiesta.

Nota: ulteriori dettagli sui criteri di valutazione applicati dalla Fondazione sono contenuti nel documento disponibile sul nostro sito web.

- «Criteri di sostegno»

[www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads)

## **1.4 Ulteriori disposizioni**

### **Obblighi generali dei beneficiari**

- Realizzare il progetto nell'ambito annunciato.
- Ringraziare per il sussidio e utilizzare il logo della Fondazione.
- Presentare una relazione finale (con conteggio)

### **Decadenza dei sussidi**

I sussidi concessi possono decadere se non vengono rispettati gli obblighi o se il progetto subisce modifiche cospicue, non concordate con Pro Helvetia.

### **Reclamo**

Contro le delibere del Segretariato si può presentare reclamo entro 30 giorni dalla notifica.

Il reclamo firmato - completo di motivazione, relative prove - va indirizzato al Consiglio di fondazione:

**Pro Helvetia**  
Fondazione svizzera per la cultura  
Consiglio di fondazione  
Hirschengraben 22  
8024 Zurigo

### **Ricorso**

Contro le delibere del Consiglio di fondazione si può presentare ricorso entro 30 giorni dalla notifica. Il ricorso, in duplice copia, va indirizzato a:

**Commissione federale dei ricorsi per la Fondazione Pro Helvetia**  
**Dipartimento federale dell'interno**  
3003 Berna

### **Richieste dall'estero**

Le richieste provenienti dall'estero vanno indirizzate alla divisione competente del Segretariato di Zurigo.

Eccezioni: nei paesi in cui Pro Helvetia ha un proprio ufficio di collegamento (Polonia, Sudafrica, Egitto, India), le richieste vanno sottoposte direttamente a tale ufficio. A vagliare tutte le richieste provenienti dall'Italia provvede l'Istituto Svizzero di Roma ([www.istitutsvizzero.it](http://www.istitutsvizzero.it)).

## 2. Disposizioni specifiche

---

### 2.1 Mostre d'arte in Svizzera e all'estero

In Svizzera la Fondazione sostiene mostre d'arte che promuovono gli scambi fra regioni linguistiche e rivestono importanza nazionale.

All'estero Pro Helvetia sostiene mostre di artisti svizzeri organizzate da istituzioni artistiche di prestigio; quanto alle mostre in gallerie private straniere, può sostenerle solo se tali gallerie espongono regolarmente arte svizzera.

**Sono sussidiabili:**

- spese di trasporto e assicurazione
- spese di viaggio per performance e installazioni
- spese di noleggio per videoinstallazioni
- spese di noleggio, software e programmazione per nuovi media

**Non sono sussidiabili:**

- mostre in gallerie private svizzere
- mostre di persone in formazione
- partecipazioni a fiere d'arte
- cataloghi di mostre, spese per materiali, allestimento e smantellamento, affitto di locali, pubblicità o pubbliche relazioni
- spese d'alloggio e onorari
- biennali, di cui è invece partner ufficiale l'Ufficio federale della cultura ([www.bak.admin.ch](http://www.bak.admin.ch))

**Alla richiesta di sussidio vanno allegati:**

- descrizione del progetto con le date esatte della mostra
- preventivo costi e piano di finanziamento dell'intero progetto; le cifre legate alla partecipazione svizzera devono essere indicate separatamente
- biografie degli artisti e operatori culturali coinvolti
- documentazione illustrata su opere e progetti precedenti
- informazioni sulla sede della mostra e sul programma espositivo

**Scadenze di presentazione:**

- per sussidi fino ai 20'000 franchi, almeno due mesi prima della vernice
- per sussidi superiori, entro il 1° febbraio o il 1° agosto

Nota: si prega di utilizzare i formulari disponibili sul nostro sito web.

- «Contributi per esposizioni»

[www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads)

### 2.2 Mostre nell'ambito del «dialogo interculturale»

**Nell'ambito del «dialogo interculturale» sono sussidiabili:**

- in Svizzera, mostre collettive con artisti e operatori culturali africani, asiatici, latinoamericani o dell'Europa centrale e orientale
- in regioni estere svantaggiate sul piano economico, mostre o workshops concepiti e realizzati in comune con artisti svizzeri

## 2. Disposizioni specifiche

### Non sono sussidiabili:

- progetti che non permettono scambi e servono solo a presentare artisti svizzeri
- progetti senza rapporti con la Svizzera
- manifestazioni commerciali o private, non accessibili al pubblico
- progetti artistici con finalità di aiuto allo sviluppo ma non convincenti sul piano artistico, progetti socioculturali senza componente artistica dominante
- soggiorni di studio
- progetti amatoriali, per bambini o ragazzi
- progetti in ambito scolastico
- pubblicazioni non rientranti in progetti di scambio
- videoproduzioni

### Alla richiesta di sussidio vanno allegati:

- descrizione del progetto
- preventivo costi e piano di finanziamento
- biografie degli artisti e operatori culturali coinvolti
- documentazione illustrata significativa su opere e progetti precedenti

### Scadenze di presentazione:

- per sussidi fino ai 20'000 franchi, almeno due mesi prima della vernice
- per sussidi superiori, entro il 1° febbraio o il 1° agosto

Nota: si prega di utilizzare il formulario disponibile sul nostro sito web.

- «Contributi per esposizioni»

[www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads)

## 2.3 Viaggi di studio e soggiorni

Pro Helvetia promuove i contatti e gli scambi professionali fra artisti, operatori culturali o studiosi svizzeri e stranieri.

### Sono sussidiabili:

- partecipazioni attive di artisti, operatori culturali o studiosi svizzeri a manifestazioni estere (conferenze e lezioni in università o istituzioni artistiche professionali, interventi in sede di congressi, convegni o festival, conduzioni di workshops)
- partecipazioni attive di stranieri a manifestazioni in Svizzera, se il loro intervento è in stretto rapporto con la realtà artistica elvetica
- soggiorni di studio in Svizzera per esperti d'arte stranieri che si occupano di un aspetto della produzione artistica svizzera

### Non sono sussidiabili:

- l'organizzazione di viaggi
- viaggi di giornalisti o di persone in formazione, richieste di sussidio collettive
- viaggi d'informazione, manifestazioni commerciali, partecipazioni a giurie
- progetti previsti in altre regioni culturali che non consentono scambi o che servono solo a scopi di rappresentanza



## 2. Disposizioni specifiche

### Alla richiesta di sussidio vanno allegati:

- descrizione del progetto
- preventivo costi e piano di finanziamento del viaggio
- biografie professionali di tutte le persone coinvolte
- documentazione illustrata su opere e progetti precedenti

### Scadenze di presentazione:

- per sussidi fino ai 20'000 franchi, almeno due mesi prima del viaggio
- per sussidi superiori, entro il 1° febbraio o il 1° agosto

Nota: per viaggi di studio e soggiorni non esistono formulari. La richiesta è individuale.

## 2.4 Publicazioni

Pro Helvetia concede sussidi di stampa o di traduzione a pubblicazioni, anche su CD-ROM, su DVD oppure online, in questi campi: arte figurativa, design, nuovi media, architettura, arte popolare.

### Requisiti:

- l'opera dell'artista deve essere d'importanza sovranazionale
- il testo deve contenere un saggio critico o storico-artistico rilevante sull'argomento
- l'opera deve documentare un periodo creativo approssimativamente decennale
- alla pubblicazione deve provvedere una casa editrice affermata (svizzera o straniera)
- devono essere già stati chiesti sussidi agli organi regionali (città/comune, cantone)

### Sono sussidiabili:

- cataloghi di opera omnia
- monografie su un'intera carriera o su un dato periodo creativo
- pubblicazioni tematiche in chiaro rapporto storico-artistico con la Svizzera
- lancio di riviste d'arte svizzere, numeri speciali di riviste estere dedicati all'arte svizzera

### Non sono sussidiabili:

- libri già pubblicati o in corso di stampa
- ristampe, edizioni rivedute
- cataloghi di mostra, testi giubilari/commemorativi, edizioni per bibliofili, libri d'artista, diari, riflessioni letterarie in campo artistico, album fotografici legati a progetti

### Alla richiesta di sussidio vanno allegati:

- indice, testo da pubblicare (o almeno una sua parte sostanziale)
- materiale iconografico, menabò o un'altra opera la cui veste serve da modello per la pubblicazione prevista
- piano particolareggiato dei costi editoriali come da formulario
- copia dei contratti fra scrittore / editore / traduttore
- per traduzioni di libri già pubblicati, anche una copia dell'edizione originale e i testi tradotti

## 2. Disposizioni specifiche

### Scadenze di presentazione:

- per sussidi fino ai 20'000 franchi, almeno due mesi prima della stampa
- per sussidi superiori, entro il 1° febbraio o il 1° agosto

Nota: si prega di utilizzare il formulario disponibile sul nostro sito web in francese e tedesco.

- «Subsides destinés à des publications d'arts», «Beiträge an Kunstpublikationen»  
[www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads)

Viafarini Associazione culturale  
Patrizia Brusarosco  
via carlo farini 35  
IT-20159 Milano

roma, milano, venezia  
new york

Rif.: Marianna Erni, T +41 44 267 71 18,  
merni@prohelvetia.ch  
Dossier: D2008-CH1-60588 A

Pro Helvetia  
Schweizer Kulturstiftung  
Hirschengraben 22  
CH-8024 Zürich  
T +41 44 267 71 71  
F +41 44 267 71 06  
info@prohelvetia.ch  
www.prohelvetia.ch

Zurigo, 17 marzo 2008  
**Valentin Carron**  
**Milano, settembre 2008**

Gentile signora Brusarosco

La richiesta da Lei inviataci in data 8 febbraio 2008 è stata vagliata dal Segretariato di Pro Helvetia. Siamo lieti di comunicarle che la Fondazione sosterrà il Suo progetto con un sussidio di

**CHF 5'000.00**

L'importo è stato deciso in base al numero e alla qualità dei progetti sottoposti contemporaneamente al vaglio di Pro Helvetia.

Richiamiamo la Sua attenzione sui seguenti punti.

1. In linea di principio il sostegno concesso da Pro Helvetia va menzionato in tutti gli annunci e su tutti i supporti pubblicitari. Troverà in allegato le istruzioni precise al riguardo. Il logo di Pro Helvetia è disponibile in diversi formati al seguente indirizzo: [www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads)
2. Se rispetto alla richiesta presentata intervengono mutamenti sostanziali nell'impostazione o attuazione del progetto (per es. modifiche importanti nella struttura dei finanziamenti, cambiamenti nell'organico degli artisti, soppressione di parte del progetto o spostamenti di date previste), Pro Helvetia ne va subito informata per iscritto. Potrebbe infatti essere necessaria una nuova valutazione del progetto.
3. A progetto concluso, occorre far pervenire a Pro Helvetia quanto segue.
  - Una relazione finale dettagliata sullo svolgimento del progetto (**incl. conteggio finale** in base alle voci del preventivo, recensioni comparse nei media, altra documentazione relativa al progetto).
  - Una cedola di versamento o l'indicazione esatta del destinatario del pagamento cui va trasmesso l'importo assegnato, con questi dati:

- nome e sede dell'istituto finanziario (se all'estero, anche indirizzo e codice SWIFT);
- ID della banca (CAP/numero di clearing), numero di conto e codice IBAN;
- nome e indirizzo della persona beneficiaria («conto intestato a»), ove quest'ultima non coincida con la persona richiedente.

Eventuali inesattezze possono ritardare il pagamento.

4. La decisione di Pro Helvetia comunicata con la presente scade un anno dopo la data di conclusione del progetto indicata nella Sua richiesta (30 ottobre 2008). Se quindi la relazione finale non ci sarà pervenuta entro il giorno 30 ottobre 2009, chiuderemo definitivamente la Sua pratica; l'importo non utilizzato verrà allora destinato al finanziamento di altre richieste.

La decisione di Pro Helvetia è stata comunicata alle rappresentanze diplomatiche svizzere competenti. Affinché esse possano inserire il Suo progetto nel proprio calendario delle manifestazioni, La preghiamo di informare al più presto i responsabili delle sedi su programma, località e date:

- Italia: [vertretung@rom.rep.admin.ch](mailto:vertretung@rom.rep.admin.ch)

Formulandole i nostri migliori auguri per la realizzazione del progetto, La salutiamo cordialmente.



**Marianne Burki**  
Responsabile Arti visive



**Marianna Erni**  
Arti visive; responsabile del dossier

Alleg. cit.

## Vincoli per chi riceve un sussidio da Pro Helvetia

---

La Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia ha accettato di sostenere finanziariamente un vostro progetto. Congratulazioni!

Ricevere un aiuto da Pro Helvetia comporta tuttavia alcuni obblighi, riassumibili in due termini: **ringraziamento** e **informazione**.

### 1. Ringraziamento

Siete tenuti a menzionare il sostegno di Pro Helvetia in tutti gli annunci e su tutti i supporti comunicativi (programmi, prospetti, inserzioni, homepage, manifesti, volantini ecc.). Se non provvedete voi stessi all'organizzazione, vi preghiamo di vincolare l'organizzatore a tale obbligo.

**Per quanto concerne la menzione di Pro Helvetia, vanno rispettate le seguenti regole:**

Pro Helvetia non è uno sponsor, ma un ente che sostiene il vostro progetto con denaro pubblico. È quindi importante distinguere tra istituzioni pubbliche, che concedono un sostegno finanziario, e sponsor (privati) con cui si concorda una contropartita.

Se il sussidio di Pro Helvetia è inferiore a CHF 5000 o al 5% del preventivo del vostro progetto, è sufficiente una menzione nominativa, e cioè Pro Helvetia, Fondazione svizzera per la cultura. La menzione può essere inserita in un elenco alfabetico se il progetto è sostenuto anche da altre istituzioni. Se il ringraziamento a istituzioni che hanno concesso sussidi di entità analoga comprende un logo, siete tenuti a utilizzare il logo di Pro Helvetia.

Se il sussidio di Pro Helvetia è superiore a CHF 5000 o al 5% del preventivo del vostro progetto, avete l'obbligo di utilizzare il logo di Pro Helvetia, scaricabile da [www.prohelvetia.ch/downloads](http://www.prohelvetia.ch/downloads), e di collocarlo adeguatamente, in modo che sia ben visibile. Al riguardo vige la regola della parità di trattamento: sui supporti comunicativi va data la stessa visibilità ai finanziatori con prestazioni comparabili.

**Per l'uso del logo siete pregati di considerare i seguenti aspetti:**

1. Il logo è disponibile nei formati eps e jpg. La versione eps, adatta alla stampa, può essere ingrandita a piacere senza perdite qualitative. La versione jpg, invece, è destinata esclusivamente a impieghi Internet e non si presta per pubblicazioni stampate. La risoluzione limitata di questo formato non permette ingrandimenti senza perdite di qualità.
2. L'estensione orizzontale del logo nbn deve essere inferiore a 18 mm.
3. Il logo va ripreso tale e quale. Non può essere deformato né tagliato. Assicurarsi che vi sia sufficiente spazio libero attorno al logo.
4. Se la tecnica di stampa adottata lo permette, il logo deve essere stampato nel colore originale (100% magenta). Se il magenta non figura tra i colori di stampa, è consentito l'uso del nero al 100% (o del colore di stampa utilizzato, al 100%).
5. Su sfondi scuri è ammesso l'uso della versione negativa del logo (bianco). Assicurarsi in ogni caso che la leggibilità sia buona e il contrasto tra il logo e lo sfondo sia sufficiente.
6. Lo sfondo del logo deve essere possibilmente neutro e monocromatico. È sconsigliata la collocazione del logo su fotografie o altre superfici strutturate.
7. Il logo va collocato insieme a quelli di altre istituzioni o organizzazioni sostenitrici.

Se il sussidio della Fondazione è superiore a CHF 50 000, siete tenuti a ringraziare Pro Helvetia per il sostegno anche nelle parti testuali dei sussidi comunicativi e nei testi di stampa.

Se avete ricevuto un sussidio di lavoro o se vi è stata commissionata una composizione, l'opera stampata o la partitura devono recare la menzione «Con il sostegno di Pro Helvetia, Fondazione svizzera per la cultura...» o «Su incarico della Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia». Non è necessario il logo. Lo stesso vale per le pubblicazioni e i CD editi con il sostegno di Pro Helvetia.

Vi preghiamo di inviarci quattro copie giustificative delle pubblicazioni o dei CD realizzati con il sostegno di Pro Helvetia. La divisione competente di Pro Helvetia vi informerà sulle modalità di spedizione.

In caso di domande potete rivolgervi direttamente alla Comunicazione di Pro Helvetia:

**Pro Helvetia**

Schweizer Kulturstiftung  
Kommunikation  
Hirschengraben 22  
CH-8024 Zürich  
T +41 44 267 71 71  
F +41 44 267 71 06  
communication@prohelvetia.ch  
www.prohelvetia.ch

## 2. Informazione

Pro Helvetia deve essere informata senza indugio in caso di cambiamenti sostanziali del progetto o della sua realizzazione rispetto a quanto esposto nella richiesta di sussidio (per es. modifiche importanti nella struttura dei finanziamenti, cambiamenti nell'organico degli artisti, soppressione di parte del progetto o spostamenti di date previste). I cambiamenti possono rendere necessaria una rivalutazione del progetto.

Siete pregati di informare la divisione competente di Pro Helvetia con un mese di anticipo sulla vernice o sulla prima rappresentazione/esecuzione. Pro Helvetia si aspetta che in tale occasione siano invitati almeno due dei suoi rappresentanti.

Pro Helvetia auspica che le mettiate a disposizione un massimo di altri quattro ingressi gratuiti (o che incarichiate il vostro organizzatore di farlo) qualora il gruppo competente del Consiglio di fondazione volesse farsi un'idea dell'opera o del progetto. Il visionamento rientra tra gli obblighi dei membri del Consiglio di fondazione.

Se il progetto è realizzato all'estero, Pro Helvetia si aspetta di venire informata su date, orari e località sei settimane prima dell'inizio della tournée. Siete inoltre tenuti a mettervi in contatto con la rappresentanza svizzera locale (ambasciata o consolato). I relativi indirizzi vi saranno comunicati con la decisione di concessione del sussidio. Se necessario, le rappresentanze diplomatiche svizzere possono fornirvi consulenza.

A progetto ultimato, Pro Helvetia richiede una relazione finale dettagliata sullo svolgimento del progetto (incl. conteggio finale in base alle voci del preventivo, recensioni comparse nei media, altra documentazione relativa al progetto (programmi, pubblicità, cataloghi, supporti sonori, fotografie, resoconti; video in caso di progetti teatrali o coreografici)).

Questi documenti vanno trasmessi alla persona responsabile del vostro dossier, il cui nominativo è riportato sulla decisione di concessione del sussidio.

Valentin Carron @VIAFARINI, Settembre 2008

<b>Budget</b>	<b>Euro</b>
viaggi:	500,00
soggiorno a Milano un mese:	1.500,00
diaria: 30 giorni x Euro 50 al giorno	1.500,00
trasporti (da confermare)	4.000,00
imballaggio (da confermare)	3.000,00
curatela	4.000,00
costi di installazione e allestimento	5.000,00
inviti	1.000,00
ufficio stampa-comunicazione-pubblicità	4.000,00
organizzazione e segreteria	4.000,00
Spese gestionali spazio	
Extra	2.000,00
<b>Totale</b>	<b>30.500,00</b>



Pro Helvetia  
Hirschengraben 22  
CH 8024 Zurigo

c.a. Marianna Erni  
Dossier:2008-CH1-60588 A

Milano, 24 novembre 2008

Relazione finale: Valentin Carron

La mostra si è svolta come da progetto, dal 20 settembre al 25 ottobre, con la curatela di Milovan Farronato, nella nuova sede VIAFARINI DOCVA presso la Fabbrica del Vapore, in via Procaccini 4 a Milano, e nella sede storica in via Farini 35, dove a settembre 2008 Valentin Carron è stato ospite di VIR Viafarini-in residence.

La mostra, realizzata anche con il contributo della Fondazione Cariplo, è stata inaugurata in occasione di StartMilano, l'apertura concomitante di 41 gallerie milanesi, con momento di incontro presso la nostra sede alla Fabbrica del Vapore.

Si allega alla presente:


-comunicato stampa  
-immagini della mostra

Nell'ambito del ciclo di approfondimenti tematici sottesi ai progetti espositivi di Viafarini, è stato realizzato il documento "Lesson Two: Reviving Heimat"  
Parole chiave: heimat. appartenenza, origine identitaria, memoria, folklore, demistificazione, genius loci, habitus, citazione, originale / falso, stilema, monumentalità, romanticismo  
Artisti: Valentin Carron, Mike Kelly, Cameron Jamie, Christian Boltanski, Sterling Ruby, Yinka Shonibare, Nomedas & Geminidas Urbonas, Florian Slotawa, Elaine Sturtevant, monica Bonvicini, Guido Van Der werve, Katherina Grosse

Il documento è scaricabile sul sito all'indirizzo <http://www.viafarini.org/italiano/education.html>

A seguire l'indice della rassegna stampa finora raccolta:

*-# recensione della mostra di Valentin Carron, Tecnomedia, Giulia Cattaneo, settembre 2008*  
*-# recensione della mostra di Valentin Carron, Exibart, Rosa Carnevale, settembre 2008*  
*-# segnalazione della mostra di Valentin Carron, Insideart, settembre 2008, pag. 43*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.praz-delavallade.com, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.ilgiornaledellarte.com, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.istitutovizzero.it, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.comune.milano.it, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.arte.go.it, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.guide.dada.net, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.exibart.com, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.undo.net, settembre 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, www.milanodabere.it, settembre 2008*



*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, [www.adrart.it](http://www.adrart.it), 2008*  
*# segnalazione della mostra di Valentin Carron, Vernissage, supplemento de Il Giornale dell'Arte, aprile 2008*

La rassegna stampa è online nel sito di Viafarini all'indirizzo  
[http://www.viafarini.org/italiano/press05\\_08.html#inizio](http://www.viafarini.org/italiano/press05_08.html#inizio)

La mostra è stata promossa tramite:

pubblicità su Exibart  
PressRelease diffusi dal sito [www.undo.net](http://www.undo.net)  
ufficio stampa Studio Pesci

Documentazione completa sulla mostra è online all'indirizzo  
<http://www.viafarini.org/italiano/mostre/carron.html>

Si allega il consuntivo dei costi sostenuti.

A disposizione per ogni altra informazione, ringrazio per la preziosa collaborazione di Pro Helvetia che ha permesso il realizzarsi del progetto.

Distinti saluti,

Patrizia Brusarosco



<b>Valentin Carron</b>	<b>Budget (in euro)</b>	<b>Consuntivo (in euro)</b>
viaggi	500,00	
soggiorno a Milano presso VIR	3.000,00	3.000,00
trasporti	4.000,00	4.076,00
imballaggio	3.000,00	CHF 1.574,65 = 1.022,00
curatela	4.000,00	4.072,00
Installazione e allestimento	5.000,00	2.295,24
inviti	1.000,00	1.150,20
comunicazione	4.000,00	4.800,00
organizzazione e segreteria	4.000,00	4.392,00
spese gestionali spazi	2.000,00	2.000,00
extra: deposito cauzionale		6.924,50
<b>Totale</b>	<b>30.500,00</b>	<b>33.731,94</b>

Il progetto è stato sostenuto da Pro Helvetia ( CHF 5.000.00) e da CCS Centro Culturale Svizzero (EURO 2.500,00).

Il progetto rientra nell'ambito dell'attività triennale svolta con il contributo di Fondazione Cariplo e con il sostegno istituzionale di Gemmo spa.

Dati bancari er il versamento del contributo:

c/c n. 7027323/0106 intestato Associazione Viafarini  
presso Banca Intesa, filiale di Milano, Via Carlo Farini 56,  
ABI 03069 - CAB 09474  
IBAN IT98W0306909474070273230106  
CIN W

In fede,

Patrizia Brusarosco

Presidente Associazione Viafarini